A Malayalam Questionnaire for the Assessment of Knowledge regarding Diabetes

Ashok Chandra Rao R\textsuperscript{a}, Sreelakshmi PR\textsuperscript{b}, Dinesh Prabhu D\textsuperscript{a}, Rani Alex\textsuperscript{b}

\textsuperscript{a} Department of Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum; \textsuperscript{b} Department of Community Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum

\begin{abstract}
Diabetes mellitus is common in Kerala. Recent data indicates that 27\% of the population ≥30 years have diabetes. Patient education is a key element in the treatment of diabetes. Assessment of diabetes knowledge is important for effective good treatment. For the assessment of diabetes knowledge, validated tools are essential. While such tools exist for English speaking patients, there are few validated and published tools in Malayalam for assessing diabetes knowledge. One method for developing a questionnaire is to select a validated, published questionnaire in another language, translate it into Malayalam and re-test it.

We report the development of a Malayalam Questionnaire for the assessment of diabetes knowledge. We selected the previously validated Diabetes Knowledge Questionnaire -24 (DKQ 24), developed in English and Spanish; translated it and undertook reliability testing.

Keywords: Diabetes, Patient knowledge, Malayalam questionnaire, Validated tools, DKQ24 and reliability testing
\end{abstract}

\section{INTRODUCTION}
Diabetes mellitus is the commonest non-communicable disease in Kerala. 27.1\% of people above 30 years have diabetes and a further 20\% have impaired glucose tolerance.\textsuperscript{1} Unless treated correctly, it is only a matter of time before encountering an epidemic of the complications of diabetes, like chronic kidney disease, retinopathy, coronary artery disease, strokes and diabetic foot disease.

In the treatment of diabetes, patient education is considered vital.\textsuperscript{2,3} For the assessment of diabetes knowledge, though many English language questionnaires have been validated and published,\textsuperscript{4-10} there are no, validated questionnaires in the language of Malayalam.

Our objective was to create a simple and reliable questionnaire in Malayalam for the assessment of diabetes knowledge. We decided to select an appropriate, previously validated, and published English language questionnaire; translate it into Malayalam and test it for internal consistency, test-retest reliability and inter-rater reliability.

\section{METHODS}
\textbf{Selecting the questionnaire:} From the many available published questionnaires,\textsuperscript{4-10} we selected the Diabetes Knowledge Questionnaire 24 (DKQ 24), developed for the Starr County Diabetes Education Study.\textsuperscript{10} This tool originally developed with 60 items\textsuperscript{11} was later abridged to 24 items.\textsuperscript{10} In our assessment, this questionnaire was better suited to our patients, than any other. Permission of the original authors was obtained for translation and usage of DKQ 24.

\textbf{Translation of the Questionnaire:} The questionnaire was translated from English to Malayalam, by a person proficient in both languages. A team of three doctors and a language expert, scrutinized the translated questionnaire, compared it with the original tool and appropriate changes made, including modifications for making the tool culturally more acceptable. This Malayalam version was back translated to English, by another person proficient in both languages. This back translated version was compared with the original English tool. This version was assessed by two experienced senior practitioners, for good face and content validity.

\textbf{Published on 30th March 2016}

Cite this article as: Chandra Rao AR, Sreelakshmi PR, Dinesh PD, Alex R. A Malayalam Questionnaire for the Assessment of Knowledge regarding Diabetes. IMA Kerala Medical Journal. 2016 Mar 30;9(1):7-11

Corresponding Author:
Dr Ashok Chandra Rao R, 228, AKG Nagar, Peroorkada, Trivandrum 695005.
Mobile: 9387802792. Email: acr_rao@yahoo.co.in

IMA Kerala Medical Journal | January-March 2016 | Vol IX Issue 1
Reliability & Validation of the Questionnaire: A comprehensive assessment of the reliability of the tool and its cross cultural validation was performed at the Sree Uttradom Thirunal Academy of Medical Sciences (SUTAMS), Vattappara, Trivandrum, between 1 August and 30 September 2015. Tests were carried out for the assessment of internal consistency, test-retest reliability and inter-rater reliability.

For testing test-retest reliability, the questionnaire was administered to 24 individuals. It was re-administered to the same individuals after one week. Participants were the non-medical, non-nursing staff members of SUTAMS.

For assessing inter-rater reliability, 27 new patients attending the diabetes clinic of SUTAMS with type 2 diabetes mellitus, were administered the questionnaire; on the same out-patient visit, by two practitioners (ACR, DP) separately.

Modifying Questions 18, 23 and 24: Clinicians administering the questionnaire (ACR, DP, and SL) felt a strong need to change three questions - 18, 23 and 24 of the original DKQ24. The original question 18 was "The way I prepare my food is as important as the foods I eat.

Eating too much sugar and other sweet foods is a cause of diabetes.

Diabetes is caused by failure of the kidneys to keep sugar out of the urine.

If I am diabetic, my children have a higher chance of being diabetic.

Shaking and sweating are signs of high blood sugar.

Regular exercise will increase the need for insulin or other diabetic medication.

There are two main types of diabetes: type 1 (insulin-dependent) and type 2 (non-insulin dependent).

An insulin reaction is caused by too much food.

Medication is more important than diet and exercise to control my diabetes.

Diabetes often causes poor circulation.

Cuts and abrasions on diabetes heal more slowly.

Diabetes should take extra care when cutting their toenails.

A person with diabetes should clean a cut with iodine and alcohol

The way I prepare my food is as important as the foods I eat.

CHANGED TO: For preventing the complications of diabetes, HbA1C must be maintained below 7% (HBA1C) 7% (HBA1C) 7% (HBA1C) 7% (HBA1C) 7% (HBA1C) 7% (HBA1C).

Diabetes can damage my kidneys.

Diabetes can cause loss of feeling in my hands, fingers, and feet.

Shaking and sweating are signs of high blood sugar.

Frequent urination and thirst are signs of low blood sugar.

Tight elastic hose or socks are not bad for diabetics.

A diabetic diet consists mostly of special foods.

Changed to: Kanji and rice are ideal food for diabetics.
is as important as the foods I eat” was confusing to all participants. This was hence changed to “For preventing the complications of diabetes, HbA1C must be maintained below 7%”. The original question 23 was “Tight elastic hose or socks are not bad for diabetics”. As none of the participants wear either elastic hose or socks, this question did not appear relevant. This was changed as “Patients with diabetes must get their eyes examined, at least once a year”. The original question 24 was “A diabetic diet consists mostly of special foods”. As all participants had difficulty in comprehending this question it was modified as “Kanji and rice are ideal food for diabetics”. The three new questions were translated to Malayalam, reviewed by experts and back translated to English according to the steps already described. The original questions in English and the current Malayalam version can be seen in Appendix 1.

Re-testing the modified questionnaire: After making the changes, the process of testing of the new questionnaire was repeated, by administering it to individuals to whom it had not been administered earlier.

For testing test-retest reliability the new questionnaire was administered to 24 individuals and re-administered after a week. Similarly, for assessing inter rater reliability, 27 new patients with type 2 diabetes were administered the questionnaires, on the same out-patient visit, by two practitioners (ACR, DP) separately.

Statistical Methods: Data was analyzed using SPSS version 16. Cronbach’s alpha was computed to summarize internal consistency. A Cronbach’s alpha value of 0.7 suggested high internal consistency, value between 0.4 and 0.6 signifies moderate consistency a value of 0.3 was considered to be inconsistent.

Kappa statistic was computed for testing agreement between responses. Kappa values range from 0 to 1. Values < 0.4 indicate poor agreement, 0.4-0.6 indicate moderate agreement, 0.6 – 0.8 show substantial agreement and >0.8 indicate perfect agreement. Kappa statistic was also used for measuring agreement between the two raters.

RESULTS

Results discussed are those obtained using the new questionnaire. Mean age of the participants was 51.9 years (SD 17.1). Thirty eight (62.7%) were above 40 years (range 21 – 85) and 19 were above 60 years of age. Twenty eight (54.9%) were females.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item in the Questionnaire</th>
<th>Agreement in responses of the participants for each item on 2 occasions (N=24). Number (%) of individuals with identical responses on both day 0 and day 7</th>
<th>Agreement between raters (n=27). Number (%) of individuals with identical responses to both raters</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Item 1</td>
<td>18 (75)</td>
<td>24 (88.8)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 2</td>
<td>21 (87.5)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 3</td>
<td>15 (62.5)</td>
<td>27 (100)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 4</td>
<td>20 (83.3)</td>
<td>25 (92.5)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 5</td>
<td>22 (91.6)</td>
<td>27 (100)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 6</td>
<td>23 (95.8)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 7</td>
<td>19 (79.2)</td>
<td>23 (85.1)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 8</td>
<td>20 (83.3)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 9</td>
<td>19 (79.2)</td>
<td>25 (92.5)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 10</td>
<td>22 (91.6)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 11</td>
<td>18 (75)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 12</td>
<td>16 (66.7)</td>
<td>27 (100)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 13</td>
<td>19 (79.2)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 14</td>
<td>19 (79.2)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 15</td>
<td>24 (100)</td>
<td>27 (100)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 16</td>
<td>22 (91.6)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 17</td>
<td>21 (87.5)</td>
<td>24 (88.8)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 18</td>
<td>21 (87.5)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 19</td>
<td>21 (87.5)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 20</td>
<td>23 (95.8)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 21</td>
<td>15 (62.5)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 22</td>
<td>19 (79.2)</td>
<td>24 (88.8)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 23</td>
<td>22 (91.6)</td>
<td>26 (96.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Item 24</td>
<td>21 (87.5)</td>
<td>25 (92.5)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1. Agreement in responses for each item in the questionnaire for test-retest ability and inter-rater reliability

Internal Consistency: The items in this tool were found to be highly consistent internally. The Cronbach’s alpha for testing the internal consistency was 0.706. The alpha value for the various items ranged from 0.673 to 0.718.

Test- Retest ability: The strength of agreement was substantial as indicated by Kappa value of 0.71 and was statistically highly significant (p<0.001). Maximum number of individuals had the same response for item 15 and the response varied the most for items 3 and 21.

Inter-Rater Reliability: All individuals gave identical responses to both raters for items 3, 5, 12 and 15. The response for item 7 varied the most between the raters. Kappa value of 0.916 showed almost perfect agreement between the responses obtained by both the raters; and was statistically highly significant (p<0.001).

Second column of the table (Table 1) shows the agreement between the responses for each item in the questionnaire when administered to 24 individuals on
DISCUSSION

India is the diabetes capital of the world. In Kerala, almost 50% of the population above 30 years of age has diabetes (27.11%) or pre-diabetes. Patient’s knowledge of diabetes is an extremely important element in the effective treatment, of this lifelong disease. While validated tools are available in the English language, appropriate tools, in Malayalam, for the assessment of diabetes knowledge are lacking.

We felt the urgent need to have one such tool. Developing a tool from scratch, and validating it might be ideal but is time consuming. We hence decided to select a published validated tool and translate it to Malayalam, and test it.

For the purpose of selecting an appropriate questionnaire, we reviewed validated diabetes knowledge questionnaires. Diabetes knowledge scales use multiple choice questions. For some of the questions there is only one correct answer, but for some there are two correct answers. We felt that this might confuse our patients. Further we did not understand the need for question 13 – A kilogram is A) A unit of weight. B) Equal to 10 pounds .... There was a question on “diastix” which most of our patients do not use. The Short Diabetes Knowledge Instrument was tested only in patients above 60 years of age, and with only 13 questions, does not cover all aspects of diabetes knowledge. The Michigan Diabetes Research and Training Centre (MDRTC) Diabetes Knowledge Test, has features that make it unsuitable for Indian population. For example, answers to a question on carbohydrate diet include baked potato, baked chicken and Swiss cheese. These rarely if ever form a part of Indian diet. Nine questions on insulin will almost certainly be inappropriate for our patients. The original version had multiple choice questions. Despite the Revised Michigan Diabetes Knowledge Scale having true/ false/ don’t know responses, questions on olive oil, can of diet soft drink (both used uncommonly in Kerala) prevented us from considering this questionnaire. Australian questionnaire has questions on The National Diabetes Service Scheme, which are not useful in India. The Spoken Knowledge in Low Literacy patients (SKILLD), specifically designed for type 2 diabetics with poor literacy; is not appropriate for us as Kerala has high literacy.

In the current form (appendix 1) the tool has high internal consistency (Cronbach’s alpha: 0.706). It also has good test- retest ability. The strength of agreement was substantial (Kappa value of 0.71, p<0.001). Agreement between responses obtained by both raters was near perfect (Kappa value of 0.916, p<0.001). These show that the tool has been validated and is ready for use in its current form.

CONCLUSION

Our objective was to produce a Malayalam questionnaire for assessment of diabetes knowledge of patients in Kerala, where the prevalence of diabetes is high. Using the methods described, we have modified the DKQ 24 into a useful tool, in Malayalam, for assessing the diabetes knowledge of patients who have Malayalam as their mother tongue. Among the published, validated questionnaires, DKQ 24 is, according to us, the most apt for our patients. After modifying it we have generated a Malayalam DKQ 24 that is internally consistent and has highly consistent test-retest ability and inter-rater reliability. It is
now ready to be used for the purpose of assessing the diabetes knowledge of patients speaking Malayalam.

**END NOTE**

**Author Information**
1. Ashok Chandra Rao R, Associate Professor, Department of Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum
2. Sreelakshmi PR, Assistant Professor, Department of Community Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum
3. Dinesh Prabhu D, Assistant Professor, Department of Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum
4. Rani Alex, Tutor in Biostatistics, Department of Community Medicine, SUT Academy of Medical Sciences, Vencode, Trivandrum

**Conflict of Interest:** None declared

**REFERENCES**